

# Lebenslauf

## Zur Person

Name: **Jutta Schmitt-Teiwes**  
Anschrift: Johannlandstraße 17 D-57250 Netphen  
Geburtsdatum-/ort: 25.04.1960 in Siegen

## Bildungsweg

07/1977 – 07/1979 **Abschluss in Wirtschaft und Verwaltung**  
Berufskolleg Wirtschaft und Verwaltung (Siegen)  
Schwerpunkte: Englisch, Französisch und Wirtschaft

08/1979 – 07/1981  
08/1981 – 07/1985 **IHK Abschluss als staatl. geprüfte Industriekauffrau**  
Diplom als Übersetzerin für Wirtschaft und Technik an der  
Abendschule der Sprachenschule Siegerland  
(Englisch + Französisch)

## Berufspraxis

seit 03/2011 bis heute **Arbeit als freiberufliche Korrektorin und Übersetzerin**

seit 05/2016 bis heute Angestellte (Teilzeit) der Volkshochschule Siegen-  
Wittgenstein- Leitung der Zweigstelle Netphen

02/2003 bis 12/2010 Vertriebsangestellte in div. Maschinenbauunternehmen

- Assistenz der Geschäftsführung
- Pflege von Datenbanken
- Marktrecherchen zur Internationalisierung
- Kundenbetreuung per Telefon und E-Mail

01/2002 – 01/2003 Kaufmännische Anpassungsqualifizierung

12/1989 – 12/2001 Familienzeit ( 1 Tochter, 3 Söhne)

08/1981 – 03/1991 Angestellte im Export von Dango & Dienenthal  
Maschinenbau GmbH, Siegen

## Weiterbildung

(Auswahl)

07/2021 – 01/2022

Grundausbildung zur Freien Lektorin – **Lektorat Unker**,  
Osnabrück

10/2013

Seminar: Übersetzen juristischer (Vertrags-)Texte

**BDÜ Köln**

09/2009 – 07/2010

Kurs zum Thema Kommunikation und Marketing

**Bildungsvilla des Technologiezentrums Siegen (KM:SI)**

- Umfang: 10 Monate mit je 7 Wochenstunden

## Weitere Kenntnisse

Sprachen:

Deutsch – Muttersprache

Englisch – fließend in Wort und Schrift (auch Technik)

Französisch – fließend in Wort und Schrift

Italienisch (Grundkenntnisse)

Software:

MS Powerpoint, MS Word, MS Excel

Adobe Photoshop – Grundkenntnisse